



妮·瓦·巴斯科
賴盈銓
張瑞承

Н.В. Баско
Лай Инчуань
Чанг Джуй Ченг

УЧЕБНЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ

СЛОВАРЬ

俄漢新聞成語學習詞典



УДК 811.161.1

Баско, Н.В.

Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н.В. Баско, Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. — СПб., Златоуст, 2016. — 192 с.

妮·瓦·巴斯科，賴盈銓，張瑞承 俄漢新聞成語學習詞典 — СПб., Златоуст, 2016. — 192 с.

ISBN 978-5-86547-934-5

Научные рецензенты:

В.И. Зимин, д-р филол. наук, проф. МПГУ,

М.В. Орешкина, канд. филол. наук,

ст. науч. сотрудник Института языкознания РАН,

Сун Юнь-Шэнь, канд. филол. наук,

проф. Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань)

Рекомендовано к публикации Редакционно-издательским советом факультета славистики Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань).

Главный редактор: *к.ф.н. А.В. Голубева*

Редактор: *к.ф.н. Н.О. Козина*

Корректор: *Т.В. Анисимова*

Макет, верстка: *Л.О. Пащук*

Обложка: *В.В. Листова*

Словарь является справочным пособием учебного типа по русской фразеологии. Он содержит более 500 фразеологических оборотов русского языка, широко употребительных в российских СМИ начала XXI века. Фразеологические обороты переведены на китайский язык с использованием традиционного китайского письма. Словарь адресован китайскоязычным студентам, изучающим русский язык, преподавателям русского языка, переводчикам, журналистам и всем, кто развивает сотрудничество с Россией.

© Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг (текст), 2016

© ООО Центр «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2016

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 15.04.16. Формат 60x90/16. Печ.л. 12. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ № 1609210.

Код продукции: ОК 005-93-953005.

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24,

оф. 24. Тел.: (+7-812) 346-06-68, факс: (+7-812) 703-11-79,

e-mail: sales@zlat.spb.ru, <http://www.zlat.spb.ru>

Отпечатано в ООО «Лесник-Принт». 192007, Санкт-Петербург, Лиговский пр., д. 201, лит. А, пом. 3Н. Тел.: (+7-812) 380-93-18.

Содержание

Предисловие	4
Список сокращений на русском языке	8
Список условных обозначений на русском языке	8
Предисловие на китайском языке	9
Список условных сокращений на китайском языке	11
Список условных обозначений на китайском языке	11
Русский алфавит	12
Словарь	13
Алфавитный указатель	152
<i>Приложение 1. Список образных географических названий, используемых в российских СМИ</i>	<i>182</i>
<i>Приложение 2. Список сокращенных названий (аббревиатур), используемых в СМИ</i>	<i>185</i>
Российские СМИ, послужившие источником для иллюстративных примеров	188
Лексикографические источники на русском языке	189
Лексикографические источники на китайском языке	190

А

АЗБУЧНАЯ ИСТИНА

【直義】字母的真理

【解釋】(книжн.) То, что всем хорошо известно, ясно. <書>所有人皆知曉、明瞭的事情。

【實例】Рискованно вкладывать все средства в один проект. Это азбучная истина, которую знает каждый инвестор. // Известия. 15.04.2007. 將所有資金注入同一計畫是極具風險的事，這是身為投資者所具有的基本常識。

【參考譯文】基本常識 (букв. базовые знания)、眾所周知的道理 (букв. общеизвестная истина)

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА́ (только ед. ч.) чья, кого, чего, у кого

【直義】阿基里斯腱

【解釋】Наиболее уязвимое место у кого-либо. 某人最脆弱的地方。

【實例】Ахиллесова пята футбольной команды «Локомотив» — неуверенная, слабая игра вратаря. Д. Пономаренко. // Советский спорт. 02.04.2010. 足球隊「火車頭」致命的弱點是守門員缺乏信心及意志薄弱的表現。

【參考譯文】致命的弱點 (букв. гибельная слабость)、要害 (букв. ранимое место)

Б

БЕЖАТЬ ВПЕРЕДИ ПАРОВОЗА

【直義】跑在蒸汽火車前頭

【解釋】(нов.) опережать естественный ход событий, забегать вперёд в своих действиях. <新>超越事件發展的自然進程，在行動中搶在最新。

【實例】Надо принять правильное решение, не стоит спешить с увольнением и бежать впереди паровоза: ведь у спортсмена ещё год действует контракт. А. Матвеев, А. Локалов. // Советский спорт. 30.11.2009. 無需急於搶先解聘運動員，而是需要作出正確決定：畢竟他尚有一年的合約。

【參考譯文】搶先一步 (букв. забегать вперёд на один шаг)

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ

【直義】沒有幾天

【解釋】 Совсем недолго, в течение короткого срока. 不久，在很短的期限內。

【實例】 Китайская компания по производству автомобилей существует **без году неделя**, но уже стремится получить значительную долю российского рынка. // Коммерсант. 10.11.2007. 這家中國汽車公司雖才開業不久，已力圖在俄羅斯搶攻顯著的市場占有率。

【參考譯文】才幾天而已 (*букв. только несколько дней*)

БЕЗ КОНЦА

【直義】沒有結束

【釋1】 Очень долго, постоянно, бесконечно. 非常久，無止盡。

【實例】 2012 год оставит след как период поляризации российского общества, но противостояние не может продолжаться **без конца**. // Новая газета. 15.20.2012. 俄羅斯社會在2012年留下了兩極化的痕跡，但是對立並非長久之計，不能無止盡地持續下去。

【釋2】 Постоянно, всё время. 時常，每時每刻。

【實例】 Государство не может **без конца** компенсировать гражданам ущерб от стихийных бедствий. С. Фаризова, Н. Алексеева. // Известия. 31.08.2010. 政府無法經常賠償人民因自然災害所帶來的損失。

【參考譯文】無窮無盡 (*букв. без конца*)；時時刻刻 (*букв. каждый час, каждую минуту*)

БЕЗ ПЯТИ МИНУТ кто

【直義】不到五分鐘

【解釋】 Почти достиг, совсем скоро достигнет определённого звания, социального положения, профессионального статуса. 幾乎達到、很快將獲得某個頭銜、社會地位或專業地位。

【實例】 Футбольную команду «Боруссия» все эксперты считают **без пяти минут** чемпионом Германии. С. Кузовенко. // Советский спорт. 24.01.2011. 所有專家皆認為「普魯士多特蒙德足球隊」轉眼間將成為德國冠軍隊伍。

【參考譯文】轉眼間 (*букв. в мгновение ока*)

БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ

【直義】既無蒼疤，亦無戣茬（指光滑的木板）

【解釋】 (*одобр.*) Без всяких помех и осложнений, легко и хорошо. <贊>沒有任何障礙和麻煩，簡單且好。

【實例】 Все, кто был на Олимпийских играх в Сочи: и члены МОК (Международного Олимпийского комитета), и спортсмены, и гости, и болельщики — все отмечают, что Олимпиада

прошла успешно, **без сучка без задоринки**. И. Зейналова // ИНТЕРФАКС. 25.02.2014. 所有參加索契奧運的人：國際奧委會成員、運動員、來賓及支持群眾—所有人皆提及奧運辦得相當成功，十分順利。

【參考譯文】一帆風順 (*букв. ветер дует в паруса*)

БЕЛАЯ ВОРОНА

【直義】白色烏鴉

【解釋】(*неодобр.*) Человек, который резко выделяется чем-либо среди окружающих его людей, не похожий на них. <不贊>與周圍人士明顯相異者，與眾不同者。

【實例】Многие в Европе считают этого политика **белой вороной** из-за его реакционных взглядов. // Новая газета. 12.04.2011. 因為這位政治人物的反動觀點，在歐洲許多人覺得他標新立異，與眾不同。

【參考譯文】標新立異 (*букв. показать что-то новое, отличное от другого*)

БЕЛОЕ ПЯТНО

【直義】白色斑點

【解釋】Неисследованная, неразработанная часть проблемы, теории, вопроса. 問題或理論中未被研究或詳細分析的部分。

【實例】Как утверждают учёные, дно озера Байкал — сплошное **белое пятно**: там очень много неисследованного и непознанного. А. Моисеенко. // Комсомольская правда. 31.07.2009. 學者證實，貝加爾湖湖底尚處完全空白狀態，還有許多尚未研究的未知之處。

【參考譯文】未知領域 (*букв. неизвестная область*)

БЕЛЫЙ ВОРОТНИЧОК, *обычно мн. белые воротнички*

【直義】白色衣領

【解釋】(*книжн.*) Сотрудник, занимающийся нефизическим трудом, служащий в офисе (в противоположность синему воротничку — рабочему). <書>從事非勞力工作的職員，與其相反者為「藍領階級」，即工人階級。

【實例】В июне жизнь в офисах затихает — **белые воротнички** уходят в летние отпуска. А. Зайниев. // Труд. 19.01.2011. 六月的辦公室變得好安靜，因為「白領階級」都放假去了。

【參考譯文】白領階級 (*букв. класс белых воротничков*)

БЕЛЫЙ И ПУШИСТЫЙ

【直義】白色及毛茸茸的

【解釋】(*нов., ирон.*) Идеальный по своим качествам, без недостатков. О человеке. <新；諷>品質完美、沒有缺點的，用於描述人。

【實例】 По мнению президента, всем хочется выглядеть белыми, пушистыми и либеральными. Но мы не артисты художественного жанра и должны обеспечить интересы и предпринимателей, и государства. Е. Егоров. // Московский комсомолец. 20.11.2013. 總統認為：「所有人都想要看起來完美無瑕，並具有自由主義思想。但我們並非藝術類的演員。我們必須保障企業家及政府的利益。」

【參考譯文】完美無瑕 (букв. прекрасный, без дефекта)

БЕРЁЧЬ (ХРАНИТЬ) КАК ЗЕНИЦУ ОКА кого, что

【直義】像愛護眼珠一樣愛護

【解釋】 (книжн., высок.) Очень заботиться о сохранности чего-либо ценного, которое при утрате не может быть заменено ничем другим. <書；高雅>對於無可替代的珍貴東西，予以極力維護。

【實例】 Россия — это прежде всего союз православных и мусульманских народов, и этот союз надо беречь как зеницу ока. А. Ципко. // Комсомольская правда. 08.09.2004. 俄羅斯主要是東正教與穆斯林人民的聯盟，應當將其視為珍寶般愛護。

【參考譯文】愛之如寶 (букв. любить, как драгоценность)

БЕШЕНЫЕ ДЕНЬГИ

【直義】狂爆的錢

【解釋】 Очень большие, крупные денежные суммы, часто легко полученные. 非常大筆的金錢，通常為極易獲得的。

【實例】 По Интернету мошенники предлагали больным людям «чудо-лекарства», конечно, за бешеные деньги. А. Комарова. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 詐騙分子利用網路供給病人「仙丹」，這當然是為了發筆橫財。

【參考譯文】橫財 (букв. сумасшедшие деньги)、意外之財 (букв. случайные деньги)

БИТЬ / ЗАБИТЬ КЛЮЧОМ

【直義】如泉湧出

【解釋】 (одобр.) Бурно проходить, активно проявляться. <贊>飛快進行，積極展現。

【實例】 Деловая жизнь в международном бизнес-центре бьёт ключом: здесь проходят встречи, заключаются сделки, организуются выставки. // Ведомости. 21.10.2010. 國際商業中心業務蓬勃。人們在這裡進行會晤，簽訂合約，以及籌劃展覽會。

【參考譯文】蓬勃發展 (букв. стремительное развитие)

БИТЬ ПО КАРМАНУ *кого*

【直義】打到荷包

【解釋】(*разг.*) Причинять материальный ущерб кому-либо. <口>使人造成物質上的損失。

【實例】Экономисты заметили, как только инфляция начинает бить граждан по карману, сразу сокращаются накопления граждан в банках. // Новый регион. 15.01.2008. 經濟學家發現，就在通貨膨脹開始使民眾荷包失血時，其銀行存款也頓時減少。

【參考譯文】荷包失血 (*букв.* кошелек кровотоцит)**БИТЬ / ЗАБИТЬ ТРЕВОГУ**

【直義】鳴警報

【解釋】(*книжн.*) Обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, стараясь предупредить её, призывая к борьбе с нею. <書>將所有注意力集中在危急情況上，試圖警告，並要求與其相對抗。

【實例】Жители одного из районов Москвы бьют тревогу в связи с началом строительных работ на территории уникального природного парка. // Ведомости. 22.09.2011. 莫斯科某地區竟在獨一無二的自然公園中開始進行建築工程，該地居民為此發出緊急警報。

【參考譯文】敲警鐘 (*букв.* бить в колокол, чтобы предупредить)**БОК Ó БОК** рабóтать, трудíться

【直義】側身對側身

【解釋】Вместе, совместно, преодолевая трудности и объединяя усилия для достижения общей цели. 一起、共同克服困難，並一致努力達成共同目標。

【實例】Для устранения последствий землетрясения в Турции бок о бок трудились спасательные службы из Германии, Италии, России. // Известия. 25.09.2008. 德國、義大利與俄羅斯等國救援隊並肩合作，努力消除土耳其大地震帶來的災害。

【參考譯文】並肩合作 (*букв.* сотрудничать плечом к плечу)、共事 (*букв.* работать вместе)**БОЛЬНОЕ МЕСТО** *кого, чего*

【直義】痛處

【解釋】То, что постоянно причиняет беспокойство, огорчения, заботы. 時常帶來麻煩，使人憂慮、操心的事。

【實例】Транспортные пробки на столичных улицах — больное место для москвичей и городских властей Москвы. //

Новая газета. 12.10.2012. 對莫斯科市民與市府當局而言，首都交通壅塞是一大頭痛問題。

【參考譯文】頭痛問題 (*букв.* головная боль; то, что вызывает головную боль)

БОЛЬША́Я (ВА́ЖНАЯ) ШИ́ШКА

【直義】大疙瘩

【解釋】(*ирон.*) Человек, занимающий высокое служебное или общественное положение, обладающий властью или большим влиянием. <諷> 職場或社會上位居要津者，握有權力或極大影響力。

【實例】Бывший градоначальник из Якутии вскоре стал **большой шишкой** в Москве, возглавив управление делами президента. // Новая газета. 13.02.2006. 自從接掌管理總統事務後，前雅庫特首長躍身成為莫斯科的重要人物。

【參考譯文】重要人物 (*букв.* важный человек)、顯要人物 (*букв.* значительный человек)

БРАЗДЫ ПРАВЛЕНИЯ

【直義】權柄

【解釋】(*книжн.*) Власть, властные полномочия, позволяющие руководить сообществом. <書> 領導管理團體的全權；權力。

【實例】После смерти северокорейского лидера **бразды правления** страной взял в свои руки его сын. И. Петрушов. // Труд. 28.09.2010. 北韓領導人逝世後，國家權柄由其兒子接掌。

【參考譯文】權柄 (*букв.* бразды правления)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ В СВОЙ РУ́КИ кого, что

【直義】握在自己手裡

【解釋】Управлять, руководить чем-либо самостоятельно. 自行控管、領導事務。

【實例】Что бы ни случилось, нельзя давать событиям возможность развиваться спонтанно. Нужно всё **брать в свои руки!** // Комсомольская правда. 23.04.2007. 不管發生什麼事，禁止讓任何事件有自然發展的機會，必須將所有情況掌握手中！

【參考譯文】掌握手中 (*букв.* держать в руках)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ ВЕРХ над кем, над чем

【直義】越過上面

【解釋】(*книжн.*) Побеждать, подчинять себе кого-либо, что-либо. <書> 戰勝、征服某人或某事。

【實例】— Дипломатия должна торжествовать и **брать верх** над насилием, — заметил президент Франции. С. Фаризова. // Известия. 20.10.2010. 法國總統表示：「外交力量應該占上風並且戰勝暴力」。

【參考譯文】占上風 (*букв.* преодолеть, поймать верхний ветер)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ КУРС на что

【直義】採取航路

【解釋】Намечать определённую цель и действовать для её достижения. 擬定明確目標並採取達成目標之行動。

【實例】Правительство страны **взяло курс** на развитие инновационных технологий. // Российская газета. 08.11.2008. 政府採取方針，發展創新技術。

【參考譯文】採取方針 (*букв.* принять руководящие указания)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ НА ВООРУЖЕНИЕ что

【直義】把…武裝起來

【解釋】(*книжн.*) Начинать применять в своей деятельности. <書>開始運作。

【實例】Систему расчётов пластиковыми карточками, столь популярную за рубежом, теперь **взяли на вооружение** и в России. // Труд. 12.07.2002. 在國外已如此普遍的信用卡支付系統，現今在俄羅斯也通用了。

【參考譯文】通用 (*букв.* стать общеупотребительным)，採用 (*букв.* использовать)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ НА СЕБЯ что

【直義】攬到自己身上

【釋1】Выполнить, осуществить что-либо самому, удовлетворить какие-либо потребности. 負責供應物品，滿足需求。

【實例】Государство **взяло на себя** все расходы по содержанию и воспитанию детей в детских домах. // Известия. 22.01.2012. 政府一肩扛起孤兒院所有生活開銷與教養費用。

【釋2】Признавать себя виновным в чём-либо или ответственным за что-либо. 承認自己的錯誤，或認為對某事身負責任。

【實例】Я привык побеждать в бизнесе, всё время **брать** ответственность **на себя**. // Новая газета. 22.12.2012. 我已習慣商場中的勝利，總是一肩扛起所有責任。

【參考譯文】一肩扛起 (*букв.* нести всё на своих плечах)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ ПОД КРЫЛЮ *кого*

【直義】置於羽翼之下

【解釋】(*разг.*) Окружать вниманием, заботой, опека́ть; оказывать покровительство кому-либо. <口> 給予關注與照顧，監護；給對方優惠待遇。

【實例】Крупнейший российский банк купил 86% акций «Гута-банка», пообещав **взять под крыло** его вкладчиков. А. Тер-Газарян. // Комсомольская правда. 12.07.2004. 俄羅斯最大銀行收購了古塔銀行86%的股份，承諾將其存戶「置於保護傘下」。

【參考譯文】置於保護傘下 (*букв.* укрыть под спасительным зонтом)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ РЕВА́НШ

【直義】報仇

【解釋】(*книжн.*) Добиваться победы, превосходства над кем-либо после своего проигрыша, неудачи. <書> 在吃虧、失敗後獲得成功，占優勢。

【實例】Когда Россию вытеснили с нефтегазового рынка этого региона, она сумела **взять реванш** на оружейном рынке. // Известия. 20.03.2005. 當俄羅斯被逐出此區石油天然氣市場後，還是能夠在軍火市場中撈本。

【參考譯文】報復 (*букв.* мстить)，撈回損失 (*букв.* вернуть себе свой убыток)、扳回一城 (*букв.* отвоевать город обратно)

БРАТЬ / ВЗЯТЬ СВОЙ СЛОВА́ НАЗА́Д

【直義】收回自己的話

【解釋】Отказываться от данного обещания, от взятого на себя обязательства. 放棄已做的承諾或自己該負的責任。

【實例】США уже вряд ли смогут **взять свои слова назад** так легко. Д. Жуйков. // РБК Daily. 05.06.2007. 美國已經未必能如此輕鬆地收回自己的承諾。

【參考譯文】違反承諾 (*букв.* нарушать обещание)

БРОСА́ТЬ / БРО́СИТЬ КАМЕНЬ (КА́МЕШКИ) В ОГОРО́Д *кого, чей*

【直義】把小石頭丟入別人的菜園

【解釋】(*разг.*) Критически, иронически намекать на кого-либо в разговоре. <口> 在談話中批判、嘲諷地暗指某人。

【實例】Критикуя действия правительства в период финансового кризиса, учёный-экономист **бросал камешки в огород**

министра финансов и руководителя Центробанка. // Известия. 20.09.2008. 經濟學者在批評金融危機時期政府作為時，暗諷財政部長和中央銀行總裁。

【參考譯文】暗諷 (*букв.* тайно иронизировать)

БРОСАТЬ / БРОСИТЬ НА ВЕТЕР деньги

【直義】丟到風中

【解釋】(*разг., неодобр.*) Тратить деньги бездумно, нерационально, без пользы. <口；不贊>不加思索、無理地、無益地花錢。

【實例】Бросать на ветер огромные средства из государственного бюджета неразумно. Т. Кольцов. // Труд. 22.12.2008. 胡亂揮霍國家預算中的巨額資金是不理智的。

【參考譯文】一擲千金 (*букв.* выбросить тысячу золотых за один раз)、揮金如土 (*букв.* бросаться золотом, как землёй)

БРОСАТЬ / БРОСИТЬ СЛОВА́ НА ВЕТЕР

【直義】將話丟到風中

【解釋】(*неодобр.*) Не выполнять то, что обещал; давать необоснованные обещания, не думая о последствиях. <不贊>沒有實現承諾，許下沒有根據的承諾，並未考慮到後果。

【實例】Министр финансов РФ отличается большой ответственностью и слов на ветер не бросает. // Известия. 08.10.2009 俄羅斯財政部長是個極負責任的人，且不來紙上空談這一套。

【參考譯文】紙上空談 (*букв.* пустые слова, написанные на бумаге)

БРОСАТЬ / БРОСИТЬ ТЕНЬ на кого, на что

【直義】扔出陰影

【解釋】(*неодобр.*) Создавать у окружающих отрицательное мнение о ком-либо или о чём-либо, порочить кого-либо. <不贊>使周遭籠罩對人或事的負面見解，讓人蒙受恥辱。

【實例】«И один негативный факт может бросить тень на всю систему образования», — заметил эксперт. Е. Маркелова. // Труд. 19.01.2010. 專家指出：「一個事實即可使整個教育體系蒙上陰影。」

【參考譯文】使蒙上陰影 (*букв.* покрыть тенью)

БРОСАТЬСЯ / БРОСИТЬСЯ В ГЛАЗА́ кому

【直義】引人注目

【解釋】Привлекать к себе чье-либо внимание; резко выделяться, становиться заметным. 吸引他人注意；脫穎而出，使人注意。

【實例】**Бросается в глаза** определённый разрыв между процессом выборов в Москве и в российских регионах. // Эхо Москвы. 05.10.2012. 首都莫斯科與俄羅斯其他地區選舉過程之間的明顯差距引人注目。

【參考譯文】引人注目 (*букв.* привлекать внимание другого к чему-либо)

БРЯЦАТЬ ОРУЖИЕМ

【直義】使武器叮噹作響

【解釋】(*книжн., неодобр.*) Открыто угрожать политическому оппоненту своей военной силой; устрашать другие страны. О государствах. <書; 不贊> 主要用於描述國家時。公開地以自己軍事力量威嚇政敵; 恐嚇其他國家。

【實例】Северная Корея продолжает **бряцать оружием**. Совет Безопасности ООН ещё не успел обсудить подземные ядерные испытания, как КНДР вчера запустила две ракеты ближнего радиуса действия. М. Фадеев. // Труд. 27.05.2009. 北韓不斷耀武揚威。聯合國安全理事會還來不及討論地下核子試爆一事，北韓昨日即發射了兩枚短程導彈。

【參考譯文】耀武揚威 (*букв.* хвастаться оружием для повышения престижа)

В

В ГЛАЗА́ говорить, сказа́ть, критиковáть

【直義】眼前 (說、批評)

【解釋】Открыто и решительно, в присутствии кого-либо или прямо обращаясь к кому-либо. 公開、斬釘截鐵地，當面或直接向某人表達。

【實例】Он не стеснялся говорить **в глаза** отнюдь не лестные, резкие слова своим товарищам. С. Кондрашов. // Известия. 21.09.2006. 他不羞於當面對自己的朋友說出讚揚或尖銳的話語。

【參考譯文】當面 (*букв.* в лицо)

В ГЛАЗА́Х кого, чьих

【直義】在…眼裡

【解釋】По мнению кого-либо. 根據某人的意見。

【實例】Москва должна улучшить свой имидж **в глазах** инвесторов, туристов и самих жителей города. Д. Коптюбенко, А. Резникова. // РБК Daily. 25.04.2011. 莫斯科應該改善本身在投資者、觀光客和市民心目中的形象。

【參考譯文】在…眼裡 (*букв.* в глазах)、在…看來 (*букв.* при взгляде, при просмотре)

В КОНЕЧНОМ СЧЁТЕ

【直義】在最後的帳上

【解釋】В итоге, в результате всего. 結局，最後結果。

【實例】Если программа повышает эффективность, то её следует выполнять, даже если это компромисс **в конечном счёте**. // Новая газета. 22.12.2012. 如果計畫能提升效率，就算最終得妥協也應該執行。

【參考譯文】最終 (*букв. в конце концов*)

В КОНЦЕ КОНЦОВ

【直義】在最後的最後

【解釋】В итоге, в результате, наконец. 結果，最後，終於。

【實例】**В конце концов** такого ритма не выдержала даже техника — пару недель назад компьютер сломался. Т. Алексеева. // Комсомольская правда. 10.05.2011. 即使是機器，終究也承受不住緊湊的工作速度，電腦在幾週前故障了。

【參考譯文】終究 (*букв. в конце концов*)、最終 (*букв. в конце концов*)

В КУРСЕ чего быть

【直義】在航路上

【解釋】Осведомлён, владеет всей информацией о состоянии чего-либо. 通曉，掌握關於事件情況的所有訊息。

【實例】Жители города, наверное, **в курсе**, кто этот кандидат в мэры города и чьи интересы он представляет. // Эхо Москвы. 12.10.2012. 市民也許已知道誰是市長候選人、他又代表哪些人的利益。

【參考譯文】熟知 (*букв. хорошо знать*)

В ЛОЖНОМ СВЕТЕ видеть, представлять, показывать

【直義】在錯誤的光下

【解釋】Искажённо, неправильно. 曲解，不正確。

【實例】По мнению министра иностранных дел РФ, западная пресса нередко искажает политику России, представляет её **в ложном свете**. // Известия. 20.02.2009. 根據俄羅斯聯邦外交部長的見解，西方媒體往往扭曲俄國政治，錯看情勢。

【參考譯文】錯看 (*букв. неправильно смотреть*)、誤看 (*букв. ошибочно смотреть*)

В ОДИН ГОЛОС говорить, утверждать

【直義】同一聲

【解釋】Говорить, утверждать единодушно. 一致地說、斷言。

【實例】 Политики и представители общественности в **один голос** заявили, что нельзя ограничивать россиян в использовании Skype и Gmail в России, так как эти системы помогают легко связаться с любой точкой планеты. // РБК Daily. 09.04.2011. 政治人物和輿論代表異口同聲表示，在俄羅斯不能限制俄國人民使用Skype和Gmail，因為這兩樣科技產品幫助民眾輕鬆聯繫地球上任何角落。

【參考譯文】異口同聲 (букв. разные рты имеют общий голос) 、眾口一辭 (букв. разные рты говорят одинаково)

В ОДНОЙ ЛОДКЕ БЫТЬ, НАХОДИТЬСЯ

【直義】在同一艘船上

【解釋】(книжн.) О нахождении людей или стран в одной и той же ситуации, требующей от участников согласованности действий. <書>人民或國家處於相同處境，需要參與者採取一致行動。

【實例】 Начальник зависит от подчинённых, поэтому и начальник, и сотрудники компании находятся в **одной лодке** и должны грести в одну сторону. А. Ильина, Н. Чудова. // Труд. 13.12.2010. 上級行事取決於下屬，因此不管是公司主管或職員，都得同舟共濟，齊心共進。

【參考譯文】同舟共濟 (букв. в одной лодке помогать друг другу)

В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ

【直義】第一次序

【解釋】 Сначала, раньше всего. 起初，比所有都早先。

【實例】 Залогом высокого статуса страны граждане считают развитую современную экономику (52%) в **первую очередь** и мощные вооруженные силы (42%). М. Иванов. // Коммерсантъ. 29.05.2014. 52%的民眾認為發達的現代經濟是國家強盛的首要保證，而42%的民眾則認為是強大的軍備力量。

【參考譯文】首先 (букв. в первую очередь)

В ПИКУ кому

【直義】刁難

【解釋】 Назло, чтобы досадить (сделать что-либо). 故意做出某事使對方懊惱。

【實例】 В ситуации конфликта часто одна сторона делает вред другой стороне просто в **пику** ей, чтобы досадить. // Известия. 20.05.2008. 在衝突狀況下，常常一方做出對另一方有害的事，只是故意刁難，惹人懊惱。

【參考譯文】故意刁難 (букв. нарочно усложнять что-либо)

В ПОРЯДКЕ ВЕЩЕЙ

【直義】按事物的次序

【解釋】(разг.) Нормально, обычно, как и должно быть. <口>正常、普通的，合乎常情。

【實例】Это был настоящий спортсмен: бегать по утрам в любую погоду и купаться зимой в ледяной воде было для него **в порядке вещей**. // Известия.18.03.2006. 這是真正的運動員：不論晴雨例行晨跑，冬泳冰水中，這些對他而言是理所當然的事。

【參考譯文】理所當然 (букв. что-либо обязательное; норма)、天經地義 (букв. небесный принцип и земная истина)

В СВОЁ ВРЕМЯ

【直義】當初

【解釋】Когда-то в прошлом, раньше. 過去某個時候，之前。

【實例】В своё время Анастасия Волочкова была великой балериной, но сейчас это уже ушедшая звезда. // Известия, 08.07.2014. 曾幾何時，安娜斯塔西亞·沃洛奇柯娃是偉大的芭蕾舞者，如今卻已是過氣的明星。

【參考譯文】當初 (букв. в своё время)、曾幾何時 (букв. неизвестно когда)

В ТЕНИ быть, оказываться, оставаться, держаться

【直義】在影子中

【解釋】Быть незаметным, невыделяющимся, на втором плане. 不顯著者，不出眾者，居於次要地位。

【實例】Раньше никто не знал его как публичного политика, он оставался **в тени** до назначения премьером. // Известия. 09.12.2009. 先前沒人知道他是一位公眾政治人物，直到被任命為總理前，他都是行事低調、不露聲色。

【參考譯文】不露聲色 (букв. не выдавать себя ни звуком, ни видом)

В ТУПИКЕ быть, оказываться, находиться

【直義】在死胡同裡

【解釋】В затруднительном положении. 處於困境中。

【實例】Предприятие, лишившись государственной поддержки, находилось **в тупике**. // Комсомольская правда. 12.04.2003. 失去國家支持的企業陷入絕境。

【參考譯文】陷入絕境 (букв. попасть в безнадёжную ситуацию)

В ЦЕНЕ БЫТЬ

【直義】在價錢裡

【解釋】Очень высоко ценится, очень дорого стоит. 極為值錢，非常昂貴。

【實例】Специалисты высокой квалификации всегда в цене, им несложно найти работу даже в период экономического кризиса. // Известия. 17.10.2008. 高級專業人員身價不斐，即使在經濟危機時期他們也不難找到工作。

【參考譯文】身價不斐 (букв. лично оценивать что-либо высоко)

В ЧИСТОМ ВИДЕ

【直義】以純淨的樣子

【解釋】(разг.) Настоящий, подлинный. <口>真正的，原本的。

【實例】Новая радиопередача «Третий микрофон» — это не только политика в чистом виде, в режиме интерактива журналисты будут говорить о культуре и обществе. Н. Шмургунов. // Комсомольская правда. 01.04.2011. 新廣播節目「第三支麥克風」，不僅是純粹的政論節目，還將以互動方式談論文化與社會相關議題。

【參考譯文】十足 (букв. полный)、純粹 (букв. чистый)

В ШТЫКІ принимáть, встречáть

【直義】用刺刀迎接

【解釋】Крайне враждебно, агрессивно. 極其仇視、挑釁。

【實例】В российском парламенте решение о передаче земли в частную собственность было встречено в штыки представителями аграрной партии. // Известия. 20.10.2013. 關於土地移轉為私有之決議，在俄羅斯國會遭受農業黨代表的嚴厲抨擊。

【參考譯文】嚴厲抨擊 (букв. жёстко критиковать)

ВАЖНАЯ ПТИЦА

【直義】重要的鳥

【解釋】(ирон.) Человек, занимающий высокое служебное или общественное положение, обладающий властью или большим влиянием. <諷>位居較高職位或社會地位者，擁有權力或具大影響力。

【實例】Финансовый аналитик крупного банка всем своим видом даёт понять, что он важная птица в финансовом мире. // Труд. 15.09.2008. 大銀行的財經分析師表現出自己是這領域舉足輕重的大人物。

【參考譯文】大人物 (букв. важный, значительный человек)

ВАЛИТЬ / СВАЛИТЬ (ПЕРЕКЛАДЫВАТЬ / ПЕРЕЛОЖИТЬ) С БОЛЬНОЙ ГОЛОВЫ НА ЗДОРОВУЮ что

【直義】將…從患病的頭挪到健康的頭

【解釋】Переносить вину с виноватого человека на невиновного. 將犯錯的人的過錯轉嫁到沒有錯的人身上。

【實例】По словам министра иностранных дел РФ, государственный департамент США **перекладывает** проблему с **больной головы на здоровую**, не оказывая воздействия на сирийскую оппозицию. // РИА «Новости». 14.10.2013. 俄羅斯聯邦外交部長指出，美國國務院未影響敘利亞的反對派，卻將問題栽贓嫁禍他人。

【參考譯文】栽贓嫁禍他人 (букв. сваливать вину на другого)

ВБИВАТЬ / ВБИТЬ В ГОЛОВУ что, кому

【直義】強塞入腦

【解釋】(разг.) Внушать что-либо, убеждать в чём-либо. <口>授意，使人相信。

【實例】Семьдесят лет советской власти людям **вбивали в головы** коммунистические идеи, а теперь удивляются, почему так много противников экономических реформ в стране. // Комсомольская правда. 20.04.2003. 七十年的蘇聯政權強塞共產主義思想於人們腦裡。現今，令人感到驚訝的是，為何國內經濟改革反對者如此之多。

【參考譯文】強迫灌輸 (букв. насильно вливать жидкость человеку)

ВБИВАТЬ / ВБИТЬ КЛИН между кем, между чем

【直義】往…打入楔子

【解釋】Разобщать кого-либо, делать их враждебными друг другу. 分離某人，使他們成為敵對。

【實例】Есть силы, которые намерены любой ценой **вбивать клин** между Россией и западными соседями. В. Михеев. // Труд. 16.05.2007. 有多股力量不惜成本地欲離間俄羅斯與西方國家。

【參考譯文】在…挑撥離間、離間 (букв. ссорить кого-либо, отчуждать кого-либо друг от друга)

ВВОДИТЬ В ОБОРОТ что

【直義】使…轉動

【解釋】(книжн.) Начинать использовать, применять что-либо. <書>開始使用，採取任何措施。

【實例】Банк Англии начал **вводить в оборот** новую двадцатифунтовую купюру. // Труд. 05.04. 2007. 英國銀行開始發行面額二十英鎊的新鈔。

【參考譯文】投入運作 (*букв.* вводить в действие)、流通 (*букв.* делать общераспространённым)

ВЕРТИКАЛЬ ВЛАСТИ (ВЛАСТНАЯ ВЕРТИКАЛЬ)

【直義】垂直權力

【解釋】(*книжн.*) Иерархическая структура государственного управления, при которой каждый уровень власти выполняет решения более высокого уровня и проверяет выполнение решения у более низкого уровня. <書> 國家行政管理的分級體系，其中，各級行政體系執行較上一層級的決議，並考核下一層級對決議的執行情形。

【實例】По мнению некоторых политиков, жёсткая **властная вертикаль** повышает эффективность государственного управления. В. Витальев. // Труд. 31.12.2002. 根據一些政治家的意見，嚴謹的垂直權力體系提高公共行政效率。

【參考譯文】垂直權力 (*букв.* вертикальная власть)

ВЕСТИ ДВОЙНУЮ ИГРУ

【直義】耍兩面把戲

【解釋】(*неодобр.*) Стремиться удовлетворить интересы каждой из двух конкурирующих (в области политики, экономики, бизнеса) сторон, что нарушает нормы морали. <不贊> 極力滿足敵對雙方的利益，例如在政治、經濟或商業領域中，致使破壞道德規範。

【實例】Задабривая КНДР, Китай может вести **двойную игру**. А. Любимская. // РБК Daily. 26.12.2007. 為討好北韓，中國可能耍兩面三刀手法。

【參考譯文】兩面手法 (*букв.* двуличная уловка)

ВЕСТИ / ПОВЕСТИ СЕБЯ как

【直義】行為舉止

【解釋】Действовать, поступать каким-либо образом, придерживаться какой-либо линии поведения. 以某種方式活動、行事，遵照某種行為路線。

【實例】Если все взрослые будут **вести себя** уважительно и благодарно по отношению к ветеранам войны, то наши дети и внуки будут помнить героев, будут знать и любить нашу историю. // Комсомольская правда. 13.05.2011. 如果所有成年人皆尊敬且心懷感激面對戰爭老兵，那麼，我們的子孫將會記得這些英雄，也會明白並熱愛我們的歷史。

【參考譯文】行為舉止 (*букв.* поступать каким-либо образом)

ВЕШАТЬ ЛАПШУ НА УШИ кому

【直義】將麵條掛到耳朵上

【解釋】(*прост., ирон., неодобр.*) Сознательно вводить кого-либо в заблуждение, обманывать. <俗; 諷; 不贊>蓄意地令人誤解, 欺騙他人。

【實例】Рассказывать про долгосрочные стратегии в бизнесе — это **вешать лапшу на уши**, так как рынок абсолютно непредсказуем. Б. Бобровников. // РБК Daily. 18.08.2006. 談論長期的商業策略, 這全是味著良心愚弄人的行為, 因為市場情況完全無法預期。

【參考譯文】愚弄 (*букв.* дурачить)、無恥地撒謊 (*букв.* бесстыдно лгать)

ВЕШАТЬ <ВСЕХ> СОБА́К на кого

【直義】將所有狗掛到某人身上

【解釋】(*прост., неодобр.*) Несправедливо обвинять, порочить кого-либо. <俗; 不贊>不公正地指摘、詆毀他人。

【實例】Выступая против военной операции в Сирии, министр иностранных дел РФ заметил, что некорректно **вешать всех собак на Россию и Китай**, выступающих против военного вторжения. // РИА Новости. 16.07.2012. 俄羅斯聯邦外交部長反對軍事干預敘利亞, 並指出: 「把所有責任都推到俄羅斯和中國身上是不對的」。

【參考譯文】栽贓 (*букв.* сваливать вину)、誣陷 (*букв.* ложно обвинять)、百般非難 (*букв.* критиковать всеми способами)

ВИ́ДНО НЕВООРУЖЁННЫМ ГЛАЗОМ

【直義】可用沒有裝備的眼睛(肉眼)看

【解釋】Ясно, отчётливо (видно). 清楚、明確地(看見)。

【實例】Коррупция среди футбольных судей достигла таких масштабов, что её **видно невооружённым глазом**. // Советский спорт. 28.05.2010. 足球裁判的舞弊行為, 明顯到可輕易識破。

【參考譯文】肉眼即見 (*букв.* видно простым глазом)

ВИЗИ́ТНАЯ КАРТОЧКА кого, чего

【直義】名片

【解釋】То главное, с чем ассоциируется какое-либо лицо или предмет в общественном мнении. 社會輿論中可連結人或物的主要事物。

【實例】Невский проспект — это **визитная карточка** Санкт-Петербурга. Л. Холопова. // Комсомольская правда. 09.02. 2011. 涅夫斯基大道是聖彼得堡的象徵。

【參考譯文】象徵 (*букв.* символ чего-либо)